

María Belén Galán Cabello

## Traductora *freelance* FR > ES y correctora

Avda. General Perón, 2 – 6.º B  
28020 Madrid  
+34 667 562 917  
traducciones@belengalan.com



### **PERFIL PROFESIONAL**

*Soy traductora profesional FR > ES con experiencia y estoy especializada en traducción económica, comercial, administrativa, turística y de marketing. Además, traduzco textos genéricos y tengo una excelente formación en corrección ortotipográfica y de estilo de la lengua española. He realizado la escolaridad completa en el Liceo Francés de Madrid, lo que garantiza mi profundo conocimiento de la lengua francesa y me permite trabajar de una manera cómoda en mi combinación lingüística. Soy reactiva, competente y muy rigurosa en mi trabajo.*

### **FORMACIÓN ACADÉMICA**

- 1969-1984** Escolaridad completa en el sistema de enseñanza francés - Bachillerato francés técnico, modalidad G (Gestión y Organización de Empresas)  
Liceo Francés de Madrid
- 2010** **Diplomatura en Educación Social**  
Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid)

### **FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN**

- 1983** **Diploma de Francés Comercial**  
Cámara francesa de Comercio e Industria en Madrid
- 2015-2016** **Curso de Traducción Profesional FR > ES** (formación acreditada por la Universidad Europea de Madrid)  
Cálamo&Cran (Madrid)
- 2016** **Curso de Traducción Económico-Jurídica FR > ES**  
Estudio Sampere (Madrid)
- 2016-2017** **Curso de Traducción de Textos Económicos FR > ES**  
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla)
- 2018** **Curso de Traducción de Textos Administrativos FR > ES**  
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla)
- 2018** **Curso de Traducción y Transcreación de Marketing y Publicidad EN > ES**  
Traduversia (Madrid)
- 2019** **Curso de Traducción Publicitaria: Transcreación y Copywriting EN > ES**  
Trágora Formación (Granada)
- 2019** **Curso de Traducción de Textos Turísticos FR > ES**  
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla)

### **FORMACIÓN EN CORRECCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

- 2017** **Curso de Corrección, Estilo y Variaciones de la Lengua Española**  
Universidad Autónoma de Barcelona
- 2017-2018** **Curso de Especialista en Corrección Ortotipográfica de la Lengua Española**  
Trágora Formación (Granada)
- 2018** **Curso de Corrección de Estilo** (formación acreditada por la Universidad Europea de Madrid)  
Cálamo&Cran (Madrid)

### **FORMACIÓN EN HERRAMIENTAS TAO**

- 2016** **Curso de SDL Trados Studio (nivel básico)**  
AulaSIC (Madrid)
- 2017** **Curso de SDL Trados Studio (nivel avanzado)**  
AulaSIC (Madrid)
- 2018** **Curso de SDL Trados Studio (De principiante a experto sin escalas)**  
Traduversia (Madrid)

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN**

### **2016-actualidad**

**Traductora autónoma FR > ES** para clientes directos, agencias y plataformas de traducción; persona de contacto en España de la plataforma francesa de traducción **Translat.me**.

**Documentos traducidos:** contenidos de *marketing*, auditorías, cuentas anuales, presentaciones de productos comerciales, contenidos de páginas web, comunicación comercial de empresa, artículos de difusión económica, presentaciones de exposiciones de arte, artículos de turismo, etc.

### **2017**

**Traducción FR > ES del libro de filosofía** *No nos encerremos en nuestras certezas. Pequeño elogio de la apertura de espíritu*, de Emmanuel Terre-Neuve (12.000 palabras). ISBN: 9781547513963.

## **OTRA EXPERIENCIA PROFESIONAL**

### **2008-2016**

**Educadora social** en la ONG Pueblos Unidos (Madrid).

**Funciones:** atención social y laboral a personas inmigrantes en España; diagnóstico de necesidades e intervención social; gestión y coordinación de recursos sociales con otras entidades; tutorías de inserción sociolaboral individualizadas.

### **1987-1998**

**Secretaría bilingüe FR-ES de dirección y comercial** para diferentes empresas: Valeo Service España, S.A., Echazarra, S.A., Prayon Ibérica, S.A., Gras Savoye España, S.A., CEOE, etc.

**Funciones:** traducción e interpretación FR > ES/ES > FR, redacción de documentos comerciales y administrativos en español y francés, gestión administrativa de importación y exportación de productos, seguimiento de expedientes, organización y coordinación de eventos a nivel nacional e internacional, etc.

## **VOLUNTARIADO EN TRADUCCIÓN**

### **2017-actualidad**

**Traductora voluntaria FR > ES** para Naciones Unidas

**Documentos traducidos destacados:** *Propuesta de apoyo técnico para una empresa inclusiva* (Handicap International); *Informe anual 2017 – Costa de Marfil* (Prison Insider, 7450 palabras).

### **2018-actualidad**

**Traductora voluntaria FR > ES** para Freelang.com.

### **1996**

**Traductora voluntaria FR > ES/ES > FR** para la Asociación de Scouts ASDE-Exploradores de España.

**Funciones:** traducciones diversas según necesidades del organismo.

## **OTROS DATOS DE INTERÉS**

Disponibilidad a tiempo completo.

Nivel intermedio de inglés (en continua formación).

Usaria de Microsoft Office 2013, Acrobat Reader DC, OmegaT, MemoQ (sin licencia) y SDL Trados Studio 2017.

Socia profesional de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM).

Inscrita en el IAT y en la Seguridad Social como autónoma; inscrita en el Registro de Operadores Intracomunitarios (ROI).

Perfil LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/bel%C3%A9n-gal%C3%A1n-7021438a/>

Miembro profesional de Proz: <http://www.proz.com/translator/2316092>